

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Мусьял Александр Васильевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 07.12.2023 11:00:28
Уникальный программный ключ:
297fef716e5eca5f9822a2366a9c4d8a43d0cf1

МИНИСТЕРСТВО СЕЛЬСКОГО ХОЗЯЙСТВА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Курский государственный аграрный университет имени И.И. Иванова»
(Курский ГАУ)

Принято
решением Ученого совета
Курского ГАУ
от «07» сентября 2023 г.
протокол № 11

Рабочая программа
дополнительной профессиональной программы
повышения квалификации
**«Русский язык как иностранный в сфере образования
и научной коммуникации»**

1. Русский язык как иностранный для межкультурной коммуникации в научно-исследовательской деятельности			
Тема	Виды учебных занятий, учебных работ	Содержание	Планируемые результаты обучения по программе (знать/уметь/владеть)
1.1 Понятие и сущность межкультурной коммуникации. Значение русского языка как основы успешной коммуникации в русскоязычном научно-образовательном сообществе.	Лекция (2 час.)	Основные положения теории межкультурной коммуникации. Актуальность проблем межкультурной коммуникации в научно-образовательном сообществе.	Знать определение ключевых слов-понятий, основные теории межкультурной коммуникации.
	Практическое занятие (2 час.)	Роль русского языка как элемента национальной культуры в научно-образовательном сообществе. Контекстуальность коммуникации. Стиль коммуникации.	Уметь различать использовать основные стили коммуникации в профессиональной деятельности.
	Самостоятельная работа (4 час.)	Модели коммуникационных процессов.	Знать основные аспекты и цели коммуникации
1.2 Формирование культуры общения представителя научно-образовательного сообщества.	Практическое занятие (2 час.)	Аффективная нагрузка участников МКК в сфере науки и образования и ее зависимость от культурной дистанции Виды коммуникации. Факторы ее эффективности.	Владеть навыками применения основных видов коммуникации необходимых для успешной деятельности представителей научно-образовательного сообщества
	Самостоятельная работа (4 час.)	Специфика невербальной коммуникации. Невербальные и паравербальные элементы коммуникации в образовательно-научном сообществе.	Владеть культурно-специфическими особенностями невербальной и паравербальной коммуникацией, характерными в научно-образовательной сфере
2. Устная коммуникация в научно-образовательной сфере			
2.1 Важность устной коммуникации для представителя научно-образовательного сообщества	Лекция (2 час.)	Ведущие аспекты устной коммуникации. Три составляющих компонента: нормативный, коммуникативный и этический.	Знать основные аспекты устной коммуникации и ее главные составляющие.
	Практическое занятие (2 час.)	Эффективная устная коммуникация – это обмен информацией, при котором сообщение не только доставлено, но и получен фидбэк от получателя.	Уметь эффективно общаться для обмена информацией, чтобы цель общения была достигнута.
	Самостоятельная работа (2 час.)	Цель и основные критерии эффективности научной коммуникации.	Знать коммуникативную цель. Уметь определить и выбрать верно речевую стратегию.
2.2 Языковые барьеры в устной коммуникации	Практическое занятие (4 час.)	Причины возникновения языкового барьера. Коммуникативные барьеры. Барьеры научного общения	Знать закономерности возникновения языковых и коммуникативных барьеров.

			Уметь преодолеть причины возникновения языковых и коммуникативных барьеров.
	Самостоятельная работа (4 час.)	Причины возникновения языкового барьера. Коммуникативные барьеры. Барьеры научного общения. Пути решения проблемы языкового и логического барьера	Уметь не только увидеть проблему языкового и коммуникативного барьера, но и уметь найти пути ее решения.
2.3 Схема устных выступлений для представления результатов научных достижений	Практическое занятие (2 час.)	Схема устной коммуникации с вовлечением двух естественных каналов: вербального и невербального. Функции естественного языка и речи.	Знать прикладные функции языка и речи. Владеть языком и речью для выполнения коммуникативной и мыслительной функции.
	Самостоятельная работа (4 час.)	Социально-языковые функции. Индивидуально-языковые функции (функция социализации, самоопределения и самореализации).	Знать схему устного выступления для представления результатов научных достижений. Уметь подготовить устное выступление, доклад, резюме. Владеть вербальными и невербальными коммуникативными средствами для представления результатов научных достижений.
3. Письменная коммуникация в научно-образовательной сфере			
3.1 Письменная коммуникация в научно-образовательной сфере	Лекция (2 час.)	Важность письменной коммуникации в научно-образовательной сфере и ее особенности. Научный и научно-публицистический дискурс, их коммуникативные цели.	Знать особенности письменной коммуникации в научной сфере; понятие дискурса.
	Практическое занятие (2 час.)	Виды научных публикаций и их типологические особенности. Научная статья как вид письменной коммуникации в научно-образовательной сфере.	Знать основные виды научных публикаций, технологию написания научной статьи, основные требования.
	Самостоятельная работа (2 час.)	Формат публикаций в научных журналах. Оригинальная научная статья, краткое сообщение, обзорная статья.	Знать основной формат публикаций в научных журналах.
3.2 Структурно-смысловая организация текста научного исследования	Практическое занятие (4 час.)	Композиционно-смысловая структура научного текста. План научного исследования. Основные композиционные блоки: название; введение; основная часть; заключение или выводы; список использованной литературы.	Знать основные композиционные блоки текста научного исследования, типологию научных текстов. Уметь составлять план научного текста или статьи
	Самостоятельная работа	Смысловая структура научного и делового текста. Научные	Знать структуру научного и делового

	(4 час.)	тексты различных жанров.	текста. Жанры научного стиля.
3.3 Деловая корреспонденция	Практическое занятие (2 час.)	Деловая корреспонденция. Виды деловой корреспонденции (письмо-запрос, письмо-предложение, письмо-заказ, письмо-подтверждение заказа). Структура делового письма. Клише и выражения, используемые для написания делового письма.	Знать технологию ведения деловой корреспонденции: (письмо-заказ, письмо-предложение, письмо-запрос); структуру делового письма. Уметь применять клише и выражения, используемые для написания делового письма.
	Самостоятельная работа (4 час.)	Виды деловой корреспонденции (письмо-рекламация, письмо-аннулирование заказа, письмо-поставка заказа). Сокращения в деловых письмах. Поиск работы. Резюме и его структура. Биография.	Уметь составлять резюме, биографию. Владеть культурой письменного делового общения.
4. Основы перевода текстов профессиональной направленности в сфере научной коммуникации			
4.1 Перевод как вид научной коммуникации	Лекция (2 час.)	Значение термина перевод. Сущность перевода. Перевод как деятельность. Перевод как текст. Общественное значение переводческой деятельности. Виды перевода.	Знать определение и сущность термина «перевод», иметь представление о различных видах перевода в сфере научной коммуникации
	Практическое занятие (2 час.)	Специфика письменного перевода с иностранного языка на родной. Требования к переводному тексту. Этапы письменного перевода.	Уметь выполнять перевод в соответствии с требованиями, предъявляемыми к переводному тексту
	Самостоятельная работа (4 час.)	Основные переводческие приемы. Типы переводческих трансформаций.	Владеть основными переводческими приемами для осуществления перевода в соответствии с жанрово-стилистическими нормами русского языка
4.2 Грамматические и лексические аспекты при переводе текстов профессиональной направленности	Практическое занятие (2 час.)	Учет грамматических аспектов при переводе текстов профессиональной направленности (модальные глаголы, пассивный залог, сложноподчиненные предложения)	Уметь использовать основные переводческие стратегии, направленные на преодоление трудностей грамматического характера
	Самостоятельная работа (2 час.)	Учет лексических аспектов при переводе текстов профессиональной направленности (полисемия, термины, безэквивалентная лексика, «ложные» друзья переводчика)	Уметь использовать основные переводческие стратегии, направленные на преодоление трудностей лексического характера
4.3 Специфика перевода при выполнении аннотирования и реферирования текстов	Практическое занятие (2 час.)	Понятие «реферирование». Реферат как продукт реферирования. Функции реферата. Основные	Уметь выполнять реферативный перевод текстов профессиональной

профессиональной направленности		особенности реферативного перевода.	направленности с учетом его специфики и основных особенностей
	Самостоятельная работа (2 час.)	Понятие «аннотирование». Характеристики аннотации. Аннотационный перевод как вид технического перевода.	Владеть навыками по представлению результатов своей научной деятельности в форме рефератов и аннотаций